

## BEKOMMEN Y KRIEGEN

---

**Gramática alemana** - [www.hispanoteca.eu](http://www.hispanoteca.eu) - © **Justo Fernández López**

---

El hecho de que los tres verbos **bekommen** / **kriegen** / **erhalten** (b/k/e) tengan sujetos no agentivos, mientras que el agente tiene otras funciones sintácticas, hace de estos verbos un caso singular en alemán.

Mientras que el uso de **kriegen** se considera más o menos coloquial, el uso de **erhalten** es propio de un estilo más elevado. Entre los dos estaría **bekommen** como el más neutral o estándar.

**Bekommen**: *erlangen; erreichen; erhalten; kriegen; zuteilwerden; sich zuziehen; zu etwas kommen.*

*Bekommen*, lo mismo que *erhalten*, se traduce por *recibir* cuando se trata de un objeto o algo enviado desde el exterior o concedido por asignación: *Recibir una carta, un regalo, visita, dinero, condecoración, premio, etc.*

En otros casos, el alemán pone el acento en el sujeto beneficiado o afectado, mientras que el español pone el acento en el sujeto agente, la causa o lo que causa la afección: *por qué / cuál es la causa / quién lo ha hecho.*

*Was bekommen Sie?* = ¿Cuánto **le** debo?

[= 'was habe ich zu zahlen?' / 'wie viel bin ich Ihnen schuldig?', d. h. 'Sie bekommen von mir etwas, das **ich** Ihnen schuldig bin']

Cuando el sujeto es el beneficiario o el afectado, se emplean construcciones como: **me** ha salido un grano / **le** ha dado la gripe / **me** dio dolor de cabeza / **he sufrido** un ataque cardiaco / **he tenido** fuertes dolores de estómago.

---

### BEKOMMEN

recibir algo que se le ha sido asignado

*Ein Geschenk bekommen.*

Recibir un regalo.

*Eine Belohnung bekommen.*

Recibir una recompensa.

*Einen Preis bekommen.*

Recibir un premio.

recibir algo que le ha sido enviado

*Post bekommen.*

Recibir correo.

*Einen Brief bekommen.*

Recibir una carta.

*Eine Nachricht bekommen.*

Recibir una noticia.

recibir algo esperado o con lo que se podía contar = tener

*Besuch bekommen.*

Tener visita.

*Gäste bekommen.*

Tener huéspedes.

*Ärger bekommen.*

Tener un disgusto.

*Schnee bekommen.*

Tener nieve.

*Regen bekommen.*

Tener lluvia.

recibir mandato, permiso = dar alguien un mandato o permiso

*Einen Befehl bekommen.*

Recibir una orden. [mandato]

*Ich habe einen Befehl bekommen.*

Me dieron una orden. [mandato]

*Keine Erlaubnis bekommen.*

No recibir permiso.

*Ich habe keine Erlaubnis bekommen.*

No me dieron permiso.

encontrar, lograr, conseguir, alcanzar, obtener, tener algo con esfuerzo

*Eine neue Stellung bekommen.*

*Conseguir un nuevo puesto de trabajo.*

*Keine Arbeit bekommen.*

*No encontrar trabajo.*

Er hat noch einen Platz bekommen.

*Pudo conseguir un asiento.*

*Keinen Anschluss bekommen.*

*Perdió el enlace para trasbordar.*

*Keine Verbindung beim Telefonieren bekommen.*

*No lograr una comunicación telefónica.*

*Einen Einblick in etwas bekommen.*

*Poder formarse una idea de algo.*

Einen Eindruck von etwas bekommen.

*Hacerse una idea de algo.*

Er hat ihn endlich bekommen. [für sich gewinnen können]

*Consiguió ganárselo.*

recibir una remuneración: algo a lo que se tiene derecho

alguien paga a alguien algo a lo que tiene derecho

*Gehalt bekommen.*

Recibir un sueldo.

*Urlaub bekommen.*

Recibir vacaciones.

*Ich bekomme noch 50 Euro von dir.* [duschuldest mir noch 50 Euro]

Me debes 50 euros.

*Was bekommen Sie für Ihre Arbeit?* [was verlangen Sie?]

¿Cuánto pide por el trabajo?

*Er bekommt 20 Euro für die Stunde.* [verdiert 20 Euro in der Stunde]

Me pagan 20 euros por hora.

recibir un castigo, una bofetada, un golpe, una condena

bekommen [als Strafe hinnehmen müssen / bekommen, erhalten] /

*Eine Ohrfeige bekommen.*

Recibir una bofetada.

*Eine Schelte bekommen.*

Recibir una reprimenda.

*Schläge bekommen.*

Recibir una paliza.

*Für den Einbruch hat er ein Jahr Gefängnis bekommen.*

[ist er mit einem Jahr Gefängnis bestraft worden]

Recibir un año de prisión por robo con fractura.

Ser condenado a un año de prisión por robo con fractura.

recibir un golpe en alguna parte del cuerpo

*Einen Stoß bekommen.*

Recibir un empujón.

*Einen Tritt bekommen.*

Recibir una patada.

producir, engendrar, nacer, echar, tener

*Der Baum hat Blüten bekommen.*

El árbol está echando flor.

*Sie bekommt ein Kind.*

Va a tener un niño. [está embarazada]

lograr llegar a tiempo para tomar un medio de comunicación / alcanzar a  
+ infinitivo

*Die Straßenbahn noch bekommen.*

Alcanzar a tomar el tranvía.

*Die Straßenbahn nicht mehr bekommen.*

Perder el tranvía.

llegar a alcanzar algo / lograr coger a alguien / capturar, agarrar

*Die Polizei hat den Dieb bekommen.*

La policía logró capturar al ladrón.

*Den Flüchtigen bekommen.*

Agarrar al fugitivo.

*Flanke von Özil. Bekommt Ronaldo noch den Ball?*

Centro de Özil. Ronaldo logra hacerse con el balón.

estar en un determinado estado

*Löcher bekommen.*

Estar lleno de agujeros.

*Risse bekommen.* [löcherig, rissig werden]

Estar agujereado.

sufrir una dolencia / contraer una enfermedad / tener una dolencia

*Eine schwere Krankheit bekommen.*

Contraer una grave enfermedad.

*Fieber bekommen.*

Tener fiebre.

*Einen Herzinfarkt bekommen.*

Sufrir un infarto cardiaco.

conseguir, lograr, poder arreglar algo, llevar a cabo

*Die Sache ist nicht ganz einfach, aber wir werden es schon bekommen.*

La cosa no va a ser fácil, pero lo vamos a conseguir.

recibir un golpe / llevarse una bofetada / alguien da un golpe a alguien

*Ein paar Ohrfeigen bekommen.*

Recibir un par de bofetadas.

*Er hat ein paar in seine freche Schnauze bekommen.*

Se llevó un puñetazo en los morros por descarado.

salirse con la suya

*Er bekommt immer seinen Willen.*

[seinen Wünschen wird immer nachgegeben]

Siempre se sale con la suya.

afectar algo a alguien / asaltar / invadir / sobrecoger

*Wut bekommen.*

Montar en cólera.

*Angst bekommen.*

Coger miedo.

*Einen Schrecken bekommen.*

Llevarse un buen susto.

*Ich bekomme allmählich Hunger.*

Me está entrando el hambre.

*Falten bekommen.* [faltig werden]

Salirle arrugas.

*Eine Glatze bekommen.* [kahlköpfig werden]

Quedarse calvo.

lograr meter algo en alguna parte

*Das Klavier durch die Tür bekommen.*

Lograr meter el piano por la puerta.

*Den Ball ins Tor bekommen.*

Lograr meter un gol.

*Den Ball ins Netz bekommen.*

Lograr meter el balón en la red.

desear / servir / poner / traer

*Was bekommen Sie?* [in einem Lokal]

¿Qué desea?

¿Qué le pongo?

¿Qué le sirvo?

[was wünschen Sie, was möchten Sie haben?]

*Bekommen Sie schon?* [Frage eines Kellners]

¿Ya le sirven? [de comer o de beber]

*Bekommen Sie schon?* [werden Sie schon bedingt?]

¿Ya le atienden? [en un negocio o tienda]

*Ich bekomme 1 kg Kartoffel.*

Póngame un kg de patatas.

*Ich bekomme ein Bier.*

Tráigame una cerveza.

excitarse, alterarse, perder la compostura, perder el control, no poder soportar algo

*Wenn man diese Stümperei mit ansehen muss, kann man doch zu viel bekommen.*

Una chapuza así es algo que no se puede soportar.

*Ich selbst kann nicht haben, wenn mich so alte Typen anstarren. Da bekomme ich zu viel.*

No soporto que esos viejos se me queden mirando. Eso me altera.

no ser capaz de + infinitivo

*Es nicht über sich bekommen + Infinitiv*

[sich nicht zu einer für die eigene oder eine andere Person unangenehmen Handlung entschließen können]

No ser capaz de + infinitivo.

## BEKOMMEN / KRIEGEN Y SUS DIFERENTES SIGNIFICADOS

adquirir	sé conducir, pero me falta adquirir práctica	<i>ich kann Auto fahren, aber ich muss noch Übung bekommen</i>
agotarse	el libro está agotado [ya no está disponible]	<i>das Buch ist nicht mehr zu bekommen [ist vergriffen / nicht mehr lieferbar]</i>
agrietarse	el muro se está agrietando	<i>die Mauer bekommt Risse</i>
agujerearse	agujerearse	<i>bekommen [in einen bestimmten Zustand geraten] / Löcher bekommen / Risse bekommen [löchrig, rissig werden]</i>
alcanzar	alcanzar a tomar el vuelo / alcanzar a tomar el autobús / no alcanzar a tomar el autobús	<i>bekommen [noch zum richtigen Zeitpunkt erreichen] / den Bus noch bekommen / den Bus nicht mehr bekommen</i>
apoderarse	apoderarse de algo / apoderarse de alguien	<i>etwas in seine Gewalt bekommen / jemanden in seine Gewalt bekommen [sich einer</i>

		Sache oder Person bemächtigen]
aprovechar	¡que aproveche!	<i>wohl bekomm's!</i> [beim Essen]
atender	–¿ya le atienden? –sí, muchas gracias [en un negocio]	<i>–bekommen Sie schon? –danke, ich bekomme schon!</i> [Frage des Verkäufers oder der Verkäuferin: werden Sie schon bedient?]
caer	caerle una reprimenda / caerle una bronca	<i>einen Rüffel bekommen</i>
cambiar	el tiempo va a cambiar	<i>wir bekommen anders Wetter</i> [das Wetter wird sich ändern]
capaz	ser capaz de + infinitivo / aunque fuera capaz de mentirle, ella notaría al instante	<i>es über sich bekommen etwas zu tun</i> [sich überwinden etwas zu tun] / <i>selbst wenn ich es über mich bekäme, sie zu belügen, sie würde es sofort merken</i>
chocar	chocar con todo el mundo	<i>mit jedermann Streit bekommen</i>
coger	cogió color	<i>er hat Farbe bekommen</i> [allmählich gesünder, frischer aussehen]
coger	coger el sarampión	<i>die Masern bekommen</i> [an Masern erkranken]
coger	coger soltura [agilidad, prontitud, expedición, gracia y facilidad en lo material o en lo inmaterial]	<i>die nötige Sicherheit im Auftreten bekommen</i> [sicher werden]
coger	coger una rabieta	<i>einen Wutanfall bekommen</i>
conseguir	no conseguir trabajo	<i>bekommen</i> [(durch eigenes Bemühen) zu etwas kommen / sich verschaffen] / <i>keine Arbeit bekommen</i>
conseguir	conseguir que alguien diga la verdad	<i>bekommen</i> [zu einem bestimmten Verhalten bringen] / <i>jemanden dazu bekommen, die Wahrheit zu sagen</i>
conseguir	no conseguiremos que esto se apruebe en la Cámara de los Comunes	<i>das kriegen wir nie durch das Unterhaus</i>
conseguir	todo parece indicar que	<i>alles scheint darauf hinzudeuten, dass er die Rolle bekommen</i>

	va a conseguir el papel	<i>wird</i>
conseguir	el tema decisivo es cómo podemos conseguir que el Consejo acepte las políticas que el Parlamento desea impulsar	<i>die entscheidende Frage ist: Wie kriegen wir den Rat dazu, Politiken zuzustimmen, die das Parlament initiieren möchte?</i>
contraer	contraer una enfermedad	<i>eine Krankheit bekommen</i> [erkranken an + Dativ]
dar	darle a alguien un arrebató / le da un arrebató por cualquier pequeñez	<i>einen Anfall bekommen / einen Anfall kriegen</i> [die Selbstbeherrschung verlieren, in Wut geraten] / <i>er kriegt wegen jeder Kleinigkeit einen Anfall</i>
dar	ahora nos dan un rostro, una dirección	<i>jetzt kriegen wir ein Gesicht, wir kriegen eine Adresse</i>
dar	nos dan una cabina de lujo	<i>wir bekommen eine Luxuskabine</i>
dar	no te dan permiso / no te doy permiso	<i>bekommen</i> [jemandem erteilt werden] / <i>du bekommst keine Erlaubnis</i>
dar	le dieron permiso	<i>er hat die Erlaubnis bekommen</i>
dar	¿cuánto dinero te han dado?	<i>wie viel Geld hast du bekommen?</i>
dar	dar pánico algo a alguien	<i>Herzklopfen bekommen</i>
dar	me tienen que dar todavía 1000 euros	<i>ich bekomme noch 1000 Euro</i>
dar	la empresa me dio cuatro semanas de vacaciones	<i>ich habe von der Firma vier Wochen Urlaub bekommen</i>
dar	me ha dado la gripe	<i>ich habe Grippe bekommen</i>
dar	me dieron una patada	<i>ich habe einen Tritt bekommen</i>
dar	me está dando hambre	<i>ich bekomme allmählich Hunger</i>
dar	me empieza a dar miedo	<i>ich bekommen es allmählich mit der Angst</i> [ich bekommen allmählich Angst / ich werde ängstlich]
dar	le dio un infarto	<i>er hat einen Herzinfarkt bekommen</i>



dar	no le puedo dar el permiso	<i>Sie bekommen keine Erlaubnis [ich gebe Ihnen keine Erlaubnis]</i>
dar	en cuanto como un poco de fruta fresca, me da alergia	<i>sobald ich nur ein wenig frisches Obst esse, bekomme ich Allergie</i>
dar	¿no me vas a dar un besito de buenas noches?	<i>krieg ich noch einen Gutenachtkuss?</i>
dar	me ha dado una jaqueca horrorosa	<i>ich habe eine fürchterliche Migräne bekommen</i>
dar	le dio una parálisis	<i>er bekam eine Lähmung</i>
dar	darle a alguien la gripe, el sarampión, un ataque de tos, un infarto, dolor de cabeza, un pinchazo en el pecho, un cólico nefrítico, vómitos, ardores de estómago	<i>Grippe bekommen / Masern bekommen / einen Hustenanfall bekommen / ein Herzinfarkt bekommen / Kopfweg bekommen / ein Stechen in der Brust bekommen / eine Nierenkolik bekommen / Brechreiz bekommen / Sodbrennen bekommen</i>
dar	me dieron el visado tras interminable espera	<i>ich bekam das Visum nach unendlichem Warten</i>
dar	el balón le dio al jugador en la mano	<i>der Spieler bekam den Ball an die Hand</i>
dar	ha planteado usted algunas cuestiones muy delicadas, y le daré una respuesta muy clara	<i>Sie haben sehr wunde Punkte angesprochen und Sie kriegen eine sehr deutliche Antwort von mir</i>
dar	¿cuándo le van a dar un Óscar?	<i>wann bekommt er endlich einen Oscar?</i>
deber	¿cuánto le debo?	<i>was bekommen Sie? [was habe ich zu zahlen? / wie viel bin ich Ihnen schuldig?]</i>
deber	te debo dinero todavía	<i>du bekommst noch Geld von mir</i>
dejar	los franceses no son muy fuertes en el contraataque, pero si se les deja campo libre para jugar, son peligrosos	<i>die Franzosen sind im Konter nicht stark, aber wenn sie Raum zum Spielen bekommen, werden sie gefährlich</i>
desear	¿qué desea? / ¿qué deseaba?	<i>was bekommen Sie bitte? [Frage eines Verkäufers oder einer</i>

		Verkäuferin: was wünschen Sie? / was möchten Sie kaufen?]
desistir	desistir de un empeño por miedo al fracaso	<i>kalte Füße bekommen</i> [plötzlich starke Bedenken bekommen und sich von einem Unternehmen zurückziehen]
disponer	con este objeto deseábamos poder disponer de otros diez o quince días	<i>das war die Idee, die hinter unserem Wunsch stand, nochmals zehn oder fünfzehn Tage dazu zu kriegen</i>
echar	echó panza	<i>er hat einen Bauch bekommen</i>
echar	echar canas	<i>graue Haare bekommen</i>
echar	echar barriga	<i>einen Bauch bekommen</i>
echar	echar los dientes	<i>Zähne bekommen</i>
echar	luego me echas a mí la culpa / luego me echan a mí la culpa	<i>dann kriege ich die Schuld / dann bekomme ich die Schuld</i>
echar	la policía le echó la garra al ladrón	<i>die Polizei bekam den Dieb zu fassen</i>
echar	echarle a alguien la garra	<i>jemanden beim Schlafittchen bekommen</i>
enfermar	enfermar de algo	<i>eine Krankheit bekommen</i> [erkranken an + Dativ]
enfermar	enfermar de sarampión	<i>die Masern bekommen</i> [an Masern erkranken]
enfrentarse	si en el futuro se decide prohibir la publicidad de los coches y otras categorías, nos enfrentaremos a un problema	<i>wenn hier weitere Entscheidungen fallen für Werbeverbote für Autos und für andere Kategorien, kriegen wir ein Problem</i>
entrar	le entró el miedo	<i>er hat Angst bekommen</i>
entrar	me ha entrado una jaqueca horrible	<i>ich habe eine fürchterliche Migräne bekommen</i>
entrar	entrar el hambre a alguien	<i>Hunger bekommen</i> [hungrig werden]
entrar	le entra miedo ante combate	<i>der kriegt Angst vor dem Kampf</i>

entrar	entrarle a alguien ganas de hacer algo	<i>Lust bekommen, etwas zu tun</i>
entrar	me empieza a entrar el miedo	<i>ich bekomme es allmählich mit der Angst</i> [ich bekommen allmählich Angst / ich werde ängstlich]
entrar	parece que otra vez me está entrando el apetito	<i>ich bekomme wieder Appetit</i>
entrar	me ha entrado una jaqueca horrible	<i>ich habe eine fürchterliche Migräne bekommen</i>
esperar	espera un niño	<i>sie bekommt ein Kind</i> [sie erwartet ein Kind]
estar	está embarazada	<i>sie bekommt ein Kind</i> [sie ist schwanger]
hacer	le hicieron una rebaja del cinco por ciento	<i>er bekam einen Rabatt von fünf Prozent</i>
hacer	va a hacer frío	<i>wir bekommen Kälte</i> [es wird kälter werden]
hacer	se nos hizo una promesa hace algo menos de dos años	<i>wir haben vor knapp zwei Jahren ein Versprechen bekommen</i>
hacer	me gustaría jugar en el Real Madrid, pero aún no me han hecho una oferta	<i>ich würde gern für Real Madrid spielen, aber ich habe noch kein Angebot bekommen</i>
invadir	le invade la añoranza	<i>er bekommt eine starke Sehnsucht</i>
lidiar	tener que lidiar con el miedo	<i>es mit der Angst zu tun bekommen / es mit der Angst zu tun kriegen</i> [plötzlich von Angst erfasst werden] / <i>als er aufs Polizeirevier kommen sollte, kriegte er es mit der Angst / als es ihm schwarz vor Augen wurde, bekam er es mit der Angst zu tun</i>
llegar	llegara a ver algo / llegar a ver a alguien	<i>etwas zu Gesicht bekommen / jemanden zu Gesicht bekommen</i> [sehen / erblicken]
llevar	llevarse algo al estómago	<i>bekommen</i> [erreichen, dass jemand oder etwas an eine

		bestimmte Stelle kommt] / <i>etwas in den Magen bekommen</i> [zu essen]
llevar	llevar una buena paliza	<i>eine Tracht Prügel bekommen</i>
llevar	si a través de una reforma logramos llevar de nuevo las vacas al prado, entonces el toro volverá a portar a la dama Europa, de esto estoy seguro	<i>wenn wir es durch eine Reform wieder schaffen, die Kühe auf die Weide zu kriegen, dann trägt der Stier die Lady Europa wieder, davon bin ich überzeugt!</i>
llevarse	llevarse un buen susto	<i>einen schönen Schreck bekommen</i>
llover	le llueven los contratos	<i>er bekommt einen Vertrag nach dem anderen</i>
lograr	lograremos que te cures	<i>bekommen [erreichen, dass jemand oder etwas in einen bestimmten Zustand versetzt wird] / wir werden dich schon wieder gesund bekommen</i>
obtener	obtener la recompensa	<i>bekommen [von jemandem oder etwas als Geschenk, Belohnung, Auszeichnung erhalten] / Finderlohn bekommen</i>
obtener	obtener permiso	<i>bekommen [jemandem erteilt werden] / Erlaubnis bekommen</i>
ofrecer	hay que aceptar lo que a uno le ofrezcan	<i>man muss das nehmen, was man kriegen kann</i>
ofrecer	yo dije que más valía pájaro en mano y que debíamos dar un primer paso, puesto que tampoco nos ofrecían nada más	<i>habe ich gesagt: Es ist besser, wir machen einen Einstieg, wir nehmen momentan den Spatz in der Hand, denn mehr war nicht zu kriegen</i>
pagar	¿cuánto te pagan?	<i>wie viel Gehalt bekommst du</i>
percibir	las empresas exportadoras perciben pagos compensatorios	<i>die Exportbetriebe kriegen Ausgleichsleistungen</i>
poner	-¿qué le sirvo? -póngame una cerveza	<i>-was kriegen Sie? -ich kriege ein Bier, bitte</i>
poner	le pusieron una multa de aúpa	<i>er hat eine saftige Strafe bekommen</i>

poner	¿qué nota te han puesto por este trabajo?	<i>welche Note hast du für diese Arbeit bekommen?</i>
poner	se me ha puesto la piel de gallina	<i>ich habe Gänsehaut bekommen</i>
poner	se me puso un nudo en la garganta	<i>auf einmal überkam mich ein angeekeltes Gefühl und ich bekam einen Kloß im Hals</i>
recibir	recibir visita	<i>bekommen [mit etwas rechnen müssen, können] / Besuch bekommen / Gäste bekommen</i>
recibir	recibir vituallas	<i>bekommen [jemandem als Äquivalent, als Bezahlung zuteilwerden / (etwas, worauf man Anspruch hat) erhalten] / Verpflegung bekommen</i>
recibir	recibir correo	<i>bekommen [jemandem zugestellt werden] / Post bekommen</i>
recibir	recibir una paliza	<i>bekommen [als Strafe hinnehmen müssen] / Schläge bekommen</i>
recibir	recibir un golpe / recibir una patada / recibir un puntapié	<i>bekommen [an einer bestimmten Körperstelle plötzlich von etwas getroffen werden] / einen Stoß bekommen / einen Tritt bekommen</i>
recibir	siempre recibimos los palos por cosas que ustedes hacen	<i>wir werden immer die Prügel kriegen für die Sachen, die Sie machen!</i>
recibir	recibir un sueldo	<i>Gehalt bekommen</i>
recibir	no recibió respuesta	<i>er hat keine Antwort bekommen</i>
recibir	recibir dinero	<i>Geld bekommen</i>
recibir	recibir la noticia de que + indicativo	<i>die Nachricht bekommen, dass / die Mitteilung bekommen, dass</i>
recibir	ha recibido la parte que le tocaba	<i>er hat seinen Teil bekommen</i>
recibir	recibir una comunicación telefónica	<i>telefonische Verbindung bekommen</i>

recibir	¿ya has recibido noticias de ella?	<i>hast du schon eine Nachricht von ihr gekriegt?</i>
recibir	he recibido muchos regalos	<i>ich habe viele Geschenke gekriegt</i>
recibir	no era posible recibir respuesta alguna	<i>Antworten waren nicht zu bekommen</i>
sacar	sacar malas notas	<i>schlechte Noten bekommen</i>
salir	salirle a alguien los dientes	<i>Zähne bekommen</i>
salir	le salieron arrugas	<i>er hat Falten gekriegt</i>
salir	hijo le salió un hijo tonto / le salió un hijo débil mental	<i>sie hat ein zurückgebliebenes Kind bekommen Sohn</i>
salir	le salió un forúnculo en salva sea la parte	<i>er hat einen Furunkel am Allerwertesten bekommen</i>
salir	le salió un contrato de trabajo	<i>er hat einen Arbeitsvertrag bekommen</i>
salir	al candidato le salió un contrincante	<i>er hat einen Gegenkandidaten bekommen</i>
salir	todavía no me salió la muela del juicio	<i>ich habe noch kleinen Weisheitszahn bekommen</i>
salir	de tanto encogerse de hombros le salió chepa	<i>er ging so gekrümmt, dass er dann einen Buckel bekommen hat</i>
salir	le salieron granos por todo el cuerpo	<i>er hat im ganzen Körper Pickel bekommen</i>
salir	en verano me salen lunares por toda la cara	<i>im Sommer kriege ich Sommersprossen im Gesicht</i>
salir	me están saliendo las muelas del juicio	<i>ich bekomme gerade die Weisheitszähne</i>
salir	me salió un bulto en el vientre, no sé de qué será	<i>ich habe einen Knoten im Bauch bekommen, ich weiß nicht, was das ist</i>
salir	me están saliendo canas	<i>ich kriege graue Haare</i>
salir	pronto le salieron imitadores	<i>bald hat er Nachahmer bekommen</i>

salir	a la chica no le acaba de salir novio	<i>sie wartet schon lange, aber sie bekommt keinen festen Freund</i>
salir	al chico ya le está saliendo la barba	<i>der Junge kriegt schon einen Bart</i>
salir	le ha salido un rival con el que nadie contaba	<i>er bekommt einen Rivalen, mit dem noch keiner gerechnet hatte</i>
salir	la declaración de Hacienda me sale a devolver	<i>bei meiner Steuererklärung bekomme ich Geld vom Finanzamt zurück</i>
sentar	me siento bien	<i>es bekommt mir [ich vertrage es]</i>
sentar	no me ha sentado bien la comida	<i>das Essen ist mir nicht bekommen</i>
sentar	me sienta bien	<i>es bekommt mir gut [ich vertrage es]</i>
sentar	la tranquilidad le sentará bien	<i>die Ruhe wird Ihnen gut bekommen</i>
sentirse	sentirse seguro al actuar	<i>die nötige Sicherheit im Auftreten bekommen [sicher werden]</i>
servir	¿qué le sirvo?	<i>was kriegen Sie?</i>
servir	¿ya le han servido?	<i>haben Sie schon etwas gekriegt</i>
sufrir	sufrir un ataque cardiaco	<i>bekommen [sich zuziehen, erleiden] / einen Herzinfarkt bekommen</i>
tener	voy a tener mi venganza / tendré mi venganza	<i>ich werde meine Rache bekommen</i>
tener	tuvo visita	<i>er hat Besuch bekommen</i>
tener	ha tenido un niño	<i>sie hat ein Kind bekommen [sie hat ein Kind zur Welt gebracht, sie hat ein Kind geboren]</i>
tener	¿tiene usted sellos especiales?	<i>kann ich bei Ihnen auch Sondermarken bekommen?</i>
tener	vamos a tener lío	<i>wir werden Ärger kriegen</i>
tener	creo que, si no tomamos medidas de precaución,	<i>ich glaube, wenn wir hier nicht Vorsorge treffen, kriegen wir ein</i>

	acabaremos teniendo un gran problema	<i>Riesenproblem</i>
tener	¿cuándo vamos a tener la seguridad mediante un reglamento de que se va a introducir una doble indicación de precios?	<i>wann kriegen wir endlich mit einer Verordnung auch die Sicherheit, dass eine doppelte Preisauszeichnung eingeführt wird?</i>
tener	más allá de este comercio con las emisiones, hay que adoptar medidas para poder tener todo esto bajo control	<i>es gilt nun, über diesen Handel mit Emissionsmengen hinaus Maßnahmen zu ergreifen, um das Ganze in den Griff zu kriegen</i>
tener	si los socialistas votan otra cosa, nos necesita para que tengamos la mayoría en este punto	<i>wenn die Sozialisten anders stimmen, brauchen sie uns, damit wir die Mehrheit in dem Punkt bekommen</i>
terminar	terminaron siendo pareja	<i>sie haben sich endlich bekommen [sie sind ein Paar geworden]</i>
tocar	le ha tocado un buen juez	<i>er hat einen guten Richter bekommen</i>
tocar	al Real Madrid le puede tocar jugar contra los cinco equipos siguientes: ...	<i>Real Madrid kann folgende fünf Vereine zugelost bekommen: ...</i>
tomar	la cosa toma otro cariz	<i>die Sache bekommt ein anderes Gesicht</i>
traer	¿me podría traer alguien un vaso de agua?	<i>kann ich ein Glas Wasser bekommen?</i>
venta	el libro ya no está en venta	<i>bekommen [kaufen können / gegen Geld erhalten] / das Buch ist nicht mehr zu bekommen</i>

### **BEKOMMEN / KRIEGEN + PARTIZIP II O ADJETIVO**

capaz	es capaz de presentarse aquí en plena noche	<i>er bekommt es fertig und erscheint mitten in der Nacht bei uns [es ist instande / ist so unverfroren]</i>
dar	no di terminado el trabajo	<i>ich habe die Arbeit nicht fertigbekommen [ich habe die Arbeit nicht zustande gebracht / ich</i>



		bin nicht fertig geworden]
decir	el dolor por que te digan "Búscate un trabajo de verdad"	<i>etwas gesagt bekommen / der Schmerz, gesagt zu bekommen: "Such' dir einen richtigen Job"</i>
echar	al terrorista le han echado 30 años	<i>der Terrorist bekam 30 Jahren aufgebrummt</i>
enviar	nos lo envían	<i>wir bekommen es zugeschickt [es wird uns zugeschickt]</i>
hacer	mi pregunta es: ¿Cómo hago ahora para desinstalar el programa?	<i>meine Frage ist: Wie bekomme ich jetzt dieses Programm deinstalliert?</i>
hartarse	me estoy hartando del asunto	<i>ich habe die Sache satt bekommen [bin der Sache überdrüssig geworden]</i>
lograr	sin ella habría sido más difícil lograr que el bienestar de los animales se incluyera como principio en el nuevo Tratado de la Unión	<i>ohne ihn wäre es schwieriger gewesen, das Wohl der Tiere als ein Hauptprinzip in den neuen EU-Vertrag aufgenommen zu kriegen</i>
poder	¿cómo podría borrar este fichero?	<i>wie bekomme ich diese Datei gelöscht?</i>
poner	al entrenador alemán del Galatasaray le han puesto de inmediato un vigilante a su lado	<i>der deutsche Galatasaray-Trainer hat mit sofortiger Wirkung einen Aufpasser zur Seite gestellt bekommen</i>
prestar	el libro me lo han prestado	<i>ich habe das Buch geborgt bekommen [jemand hat es mir geborgt]</i>
prestar	está lloviendo a cántaros, voy a ver si alguien me presta un paraguas	<i>es regnet in Strömen, ich will sehen, dass ich einen Schirm geliehen bekomme</i>
recibir	recibir un envío por correo	<i>eine Postsendung zugestellt bekommen</i>
recibir	recibir algo de regalo / recibir algo regalado	<i>etwas geschenkt bekommen</i>
tener	tiene la desfachatez de presentar aquí en plena	<i>er bekommt es fertig und erscheint mitten in der Nacht bei uns [es ist</i>

	noche	instande / ist so unverfroren]
recibir	recibir algo por escrito	<i>bekommen</i> [in einer bestimmten Ausführung erhalten] / <i>etwas schriftlich bekommen</i>
sentar	el tratamiento no le ha sentado nada bien	<i>bekommen</i> [jemandem zuträglich sein / günstig für jemanden oder etwas sein] / <i>die Kur ist ihm schlecht bekommen</i>
tener	tener que oír	<i>etwas gesagt bekommen</i>

## ZU + INFINITIV + BEKOMMEN / KRIEGEN

conocer	como te portes mal, me vas a conocer	<i>benimm dich anständig, sonst bekommst du es mit mir zu tun</i> [sonst werde ich mit dir böse]
conseguir	ya no se pueden conseguir entradas	<i>es sind keine Eintrittskarten mehr zu bekommen</i> [die Veranstaltung ist ausverkauft]
conseguir	conseguir que alguien diga la verdad	<i>jemanden dazu bekommen, die Wahrheit zu sagen</i>
dar	¿me puede dar otra clase de trabajo?	<i>kann ich etwas anderes zu tun bekommen?</i> [eine andere Arbeit]
decir	te lo van a decir	<i>du wirst es noch zu hören bekommen</i>
dejar	no me dejaron ver nada	<i>ich habe nichts davon zu sehen bekommen</i> [man hat nichts davon sehen können / man hat mir nichts gezeigt]
haber	¿qué hay hoy de comer?	<i>was kann man heute zu essen bekommen?</i>
haber	allí hay toda clase de artículos de compra	<i>dort bekommt man alles zu kaufen</i>
haber	ya no hay entradas	<i>es sind keine Eintrittskarten mehr zu bekommen</i> [die Veranstaltung ist ausverkauft]
habérselas	habérselas con alguien	<i>es mit jemandem zu tun bekommen</i> [jemanden von der unangenehmen Seite kennenlernen]
llegár	llegár a sentir el odio de alguien	<i>bekommen</i> [ertragen müssen] / <i>jemandes Hass zu spüren bekommen</i>
poder	poder ver algo / poder agarrarse a una rama	<i>bekommen</i> [in den Stand gesetzt werden, die Möglichkeit haben, etwas zu seinem Nutzen zu tun] /

		<i>etwas zu sehen bekommen / er bekam den Ast zu fassen</i>
poner	¿qué me puedes poner de comer?	<i>was kann ich zu essen bekommen?</i>
tener	¿qué tienen hoy para comer?	<i>was kann man heute zu essen bekommen?</i>
vendido	ya están todas las entradas vendidas	<i>es sind keine Eintrittskarten mehr zu bekommen [die Veranstaltung ist ausverkauft]</i>
vérselas	vérselas con alguien / te las verás conmigo	<i>es mit jemandem zu tun bekommen / du wirst es mit mir zu tun bekommen [jemanden von der unangenehmen Seite kennenlernen]</i>

## MÁS EJEMPLOS

*Farbe bekommen.* [allmählich frischer, gesünder aussehen]

Coger buen color. [color de sano]

*Graue Haare bekommen. Ich bekomme graue Haare.*

Salirle canas a alguien. Me están saliendo canas.

*Herzklopfen bekommen.*

Tener palpitaciones.

*Kalte Füße bekommen.*

[plötzlich starke Bedenken bekommen und sich von einem Unternehmen zurückziehen]

Achantarse [acoquinarse: Abstenerse de intervenir en algún asunto por cautela o maliciosamente]

*Einen Bauch bekommen.* [dick werden]

Echar panza.

*Wir bekommen Kälte.* [es wird kälter werden]

Van a bajar las temperaturas.

*Lust auf etwas bekommen.*

Entrarle a alguien ganas de algo.

*Sicherheit bekommen.* [sicher werden]

Adquirir seguridad

*Übung im Autofahren bekommen.*

Adquirir práctica con el coche.

*Eine telefonische Verbindung bekommen.*

Obtener una conexión telefónica.

*Ich habe nichts davon zu sehen.*

No pude ver nada.

*Ich habe die Arbeit nicht fertig bekommen.*

No he dado terminado el trabajo.

*Ich habe die Sache satt bekommen.*

Me harté del asunto.

*Etwas in seine Gewalt bekommen.* [sich einer Sache bemächtigen]

Apoderarse de algo.

*Jemanden in seine Gewalt bekommen.* [sich einer Person bemächtigen]

Apoderarse de alguien.

*Ich bekomme es allmählich mit der Angst.* [ich bekomme allmählich Angst]

Me está entrando el miedo.

*Es sind keine Karten mehr zu bekommen.* [ausverkauft]

Ya no se consiguen entradas. [están agotadas]

*Jemanden zu Gesicht bekommen.* [sehen, erblicken]

Avistar a alguien.

*Was bekommen Sie?* [was habe ich zu bezahlen? / was bin ich Ihnen schuldig?]

¿Qué le debo? / ¿Cuánto le debo?

*Was bekommen Sie bitte?* [Frage einer Verkäuferin oder eines Verkäufers: Was wünschen Sie?]

¿Qué desea?

*Es bekommt mir.* [ich vertrage es]

Me sienta bien. [comida]

*Das Essen ist mir nicht bekommen.*

Me ha sentado mal la comida.

*Schlagsahne bekommt mir nicht.*

La nata no me asienta bien.

*Milch bekommt mir gut.* [ich vertrage es]

Me sienta mal la leche.

*Die Ruhe wird Ihnen gut bekommen.*

La tranquilidad le va a hacer bien.

*Die frische Luft wird Ihnen gut bekommen.*

El aire fresco le hará bien.

*Der Klimawechsel wird Ihnen gut bekommen.*

El cambio de clima le sentará bien.

*Wohl bekomm's!* [Wunsch beim Essen oder Trinken]

¡Que aproveche!

*Wie ist Ihnen das Bad bekommen?*

¿Qué tal le ha sentado el baño?

*Haben Sie erwartet, dass Sie damit Probleme bekommen?*

¿Esperaba usted que fuera a tener problemas por eso?

*Die Sache bekommt ein anderes Gesicht.*

La cosa toma otro cariz.

*Wer ein Mal versagt, bekommt von mir sicher noch eine Chance.*

El que falla una vez, seguro que le doy una nueva oportunidad.

*Er bekam die Ehre zuteil.*

Se le dispensó el honor.

*Ich bekomme vom Arzt erst nächste Woche einen Termin.*

El médico no me da vez hasta la semana que viene.

*Wann bekomme ich das Geld?*

¿Cuándo me vas a dar el dinero?

*Wir haben die Revolution nicht gemacht, um die Demokratie zu bekommen!*

No hemos hecho la revolución para que nos venga ahora la democracia.

*Man vertraute darauf, dass ihm das nicht gelingen könnte, dass er gar nicht erst die Chance bekommen würde.*

Pero se tenía la esperanza de que no lo lograría.

*Er will mit ihr Kinder bekommen, sie will es aber nicht.*

Quiere tener hijos con ella, pero ella no quiere.

*Er bekam einen Wutanfall.*

Le dio un pronto.

*Ich bekomme Gänsehaut.*

Se me pone la piel de gallina.

---